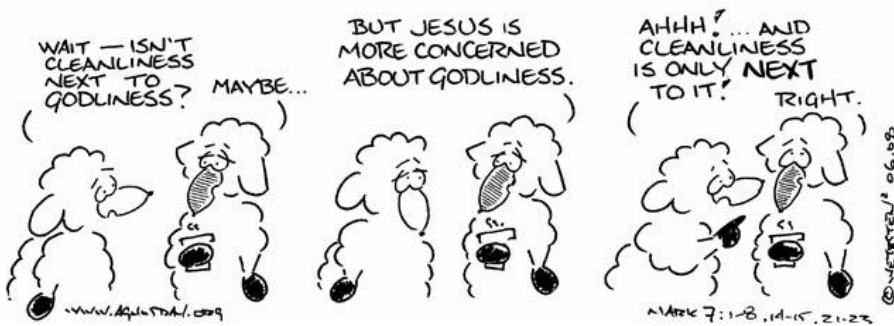


Fourteenth Sunday after Pentecost

Proper 17

Sunday, August 29, 2021

10:00 a.m.



Décimo-cuarto domingo después de Pentecostés

Propio 17

domingo, 29 de agosto de 2021

10:00 a.m.

LA SANTA EUCARISTÍA/HOLY EUCHARIST

Preludio/Prelude

Palabra de Dios/The Word of God

Himno/ Hymn 450

All hail the power of Jesus' Name!

1 All hail the power of Jesus' Name!

Let angels prostrate fall;
bring forth the royal diadem,
and crown him Lord of all!
bring forth the royal diadem,
and crown him Lord of all!

2 Crown him ye martyrs of our God,

who from his altar call:
praise him whose way of pain ye trod,
and crown him Lord of all!
praise him whose way of pain ye trod,
and crown him Lord of all!

3 Hail him, the Heir of David's line,

whom David Lord did call,
the God incarnate, Man divine,
and crown him Lord of all!
the God incarnate, Man divine,
and crown him Lord of all!

1 All hail the power of Je - sus' Name! Let an - gels pros-trate
2 Crown him ye mar - tyrs of our God, who from his al - tar
3 Hail him, the Heir of Da - vid's line, whom Da - vid Lord did

1 fall; bring forth the roy - al di - a - dem, and
2 call: praise him whose way of pain ye trod, and
3 call, the God in - car - nate, Man di - vine, and

1 crown him Lord of all! bring forth the roy - al
2 crown him Lord of all! praise him whose way of
3 crown him Lord of all! the God in - car - nate,

1 di - a - dem, and crown him Lord of all!
2 pain ye trod, and crown him Lord of all!
3 Man di - vine, and crown him Lord of all!

Traducción verso 1:

¡Que todos alaben el poder del Nombre de Jesús!
Que los ángeles se postren ante él
¡Traigan la diadema real y corónenlo como Señor de todos!
¡Corónenlo como Señor de todos! ¡Traigan la diadema real

Bendito sea Dios: santísima, gloriosa e indivisa Trinidad.
Y bendito sea el reino de Dios ahora y por siempre. Amén

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Himno de Alabanza/Hymn of Praise Psalm/Salmo 96
Elaine Romanelli (SESAC)

Oh let us sing, sing a new song
oh let the earth bless God's name
proclaim salvation from day to day,
let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones
sus maravillas entre todos los pueblos
porque grande es el Señor, muy digno de
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Señor de todo poder y fortaleza, autor y dador de todo bien: Injerta en nuestros corazones el amor a tu Nombre, acrecienta en nosotros la verdadera religión, núntrenos con toda bondad, y produce en nosotros los frutos de buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Blessed be the one, holy, and living God.

And Blessed be God's Kingdom now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.

Amen

Joyfully $J = 160$

5 Oh let us sing sing a new song—

9 oh let the earth— bless God's— name—

13 pro - claim sal - va - tion from day to **FINE**

17 day— let us sing, oh let us sing a new song!

21 Con-tad su glo-ria en-tre las na-cion - es

24 sus mar-a-vill - as en-tre to - dos los

28 pueb - los— por-que grand es el Se-ñ - or, muy dig-no de

30 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble *da capo al fine*

es El sob - re to - dos los dio - ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

The Collect of the Day

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. **Amen.**

Lecciones

Lectura de la carta de Santiago 1:17-27

Todo lo bueno y perfecto que se nos da, viene de arriba, de Dios, que creó los astros del cielo. Dios es siempre el mismo: en él no hay variaciones ni oscurecimientos. Él, porque así lo quiso, nos dio vida mediante el mensaje de la verdad, para que seamos los primeros frutos de su creación.

Recuerden esto, queridos hermanos: todos ustedes deben estar listos para escuchar; en cambio deben ser lentos para hablar y para enojarse. Porque el hombre enojado no hace lo que es justo ante Dios. Así pues, despójense ustedes de toda impureza y de la maldad que tanto abunda, y acepten humildemente el mensaje que ha sido sembrado; pues ese mensaje tiene poder para salvarlos.

Pero no basta con oír el mensaje; hay que ponerlo en práctica, pues de lo contrario se estarían engañando ustedes mismos. El que solamente oye el mensaje, y no lo practica, es como el hombre que se mira la cara en un espejo: se ve a sí mismo, pero en cuanto da la vuelta se olvida de cómo es. Pero el que no olvida lo que oye, sino que se fija atentamente en la ley perfecta de la libertad, y permanece firme cumpliendo lo que ella manda, será feliz en lo que hace.

Si alguno cree ser religioso, pero no sabe poner freno a su lengua, se engaña a sí mismo y su religión no sirve de nada. La religión pura y sin mancha delante de Dios el Padre es ésta: ayudar a los huérfanos y a las viudas en sus aflicciones, y no mancharse con la maldad del mundo.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

The Lessons

A Reading from the letter of James 1:17-27

Every generous act of giving, with every perfect gift, is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow due to change. In fulfillment of his own purpose he gave us birth by the word of truth, so that we would become a kind of first fruits of his creatures.

You must understand this, my beloved: let everyone be quick to listen, slow to speak, slow to anger; for your anger does not produce God's righteousness. Therefore rid yourselves of all sordidness and rank growth of wickedness, and welcome with meekness the implanted word that has the power to save your souls.

But be doers of the word, and not merely hearers who deceive themselves. For if any are hearers of the word and not doers, they are like those who look at themselves in a mirror; for they look at themselves and, on going away, immediately forget what they were like. But those who look into the perfect law, the law of liberty, and persevere, being not hearers who forget but doers who act—they will be blessed in their doing.

If any think they are religious, and do not bridle their tongues but deceive their hearts, their religion is worthless. Religion that is pure and undefiled before God, the Father, is this: to care for orphans and widows in their distress, and to keep oneself unstained by the world.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

O for a thousand tongues to sing

O For a thousand tongues to sing
my dear Redeemer's praise,
the glories of my God and King,
the triumphs of his grace!

My gracious Master and my God,
assist me to proclaim
and spread through all the earth abroad
the honors of thy Name.

Jesus! the Name that charms our fears
and bids our sorrows cease;
'tis music in the sinner's ears,
'tis life and health and peace.

1 O for a thou - sand tongues to sing my dear Re - deem - er's praise,
2 My gra - cious Mas - ter and my God, as - sist me to pro - claim
3 Je - sus! the Name that charms our fears and bids our sor - rows cease;
4 He speaks; and, lis - tening to his voice, new life the dead re - ceive,
5 Hear him, ye deaf; ye voice - less ones, your loos-ened tongues em - ploy;

1 the glo - ries of my God and King, the tri - umphs of his grace!
2 and spread through all the earth a - broad the hon - ors of thy Name.
3 'tis mu - sic in the sin - ner's ears, 'tis life and health and peace.
4 the mourn - ful bro - ken hearts re - joice, the hum - ble poor be - lieve.
5 ye blind, be - hold, your Sa - vior comes; and leap, ye lame, for joy!

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Marcos
7:1-8, 14-15, 21-23

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Se acercaron los fariseos a Jesús, con unos maestros de la ley que habían llegado de Jerusalén. Éstos, al ver que algunos discípulos de Jesús comían con las manos impuras, es decir, sin haber cumplido con la ceremonia de lavárselas, los criticaron. (Porque los fariseos y todos los judíos siguen la tradición de sus antepasados, de no comer sin antes lavarse las manos debidamente. Y cuando regresan del mercado, no comen sin antes cumplir con la ceremonia de lavarse. Y aun tienen otras muchas costumbres, como lavar los vasos, los jarros, las vasijas de metal y las camas.) Por eso, los fariseos y los maestros de la ley le preguntaron: — ¿Por qué tus discípulos no siguen la tradición de nuestros antepasados, sino que comen con las manos impuras?

Jesús les contestó: — Bien habló el profeta Isaías acerca de lo hipócritas que son ustedes, cuando escribió:

“Este pueblo me honra con la boca,
pero su corazón está lejos de mí.
De nada sirve que me rinda culto:
sus enseñanzas son mandatos de hombres.”

Porque ustedes dejan el mandato de Dios para seguir las tradiciones de los hombres. [...]

Luego Jesús llamó a la gente, y dijo: — Escúchenme todos, y entiendan: Nada de lo que entra de afuera puede hacer impuro al hombre. Lo que sale del corazón del hombre es lo que lo hace impuro. [...]

»Porque de adentro, es decir, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, la inmoralidad sexual, los robos, los asesinatos, los adulterios, la codicia, las maldades, el engaño, los vicios, la envidia, los chismes, el orgullo y la falta de juicio. Todas estas cosas malas salen de adentro y hacen impuro al hombre.

El Evangelio del Señor. **Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermón

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Mark
7:1-8, 14-15, 21-23

Glory to you, Lord Christ.

When the Pharisees and some of the scribes who had come from Jerusalem gathered around him, they noticed that some of his disciples were eating with defiled hands, that is, without washing them. (For the Pharisees, and all the Jews, do not eat unless they thoroughly wash their hands, thus observing the tradition of the elders; and they do not eat anything from the market unless they wash it; and there are also many other traditions that they observe, the washing of cups, pots, and bronze kettles.) So the Pharisees and the scribes asked him, “Why do your disciples not live according to the tradition of the elders, but eat with defiled hands?” He said to them, “Isaiah prophesied rightly about you hypocrites, as it is written,

‘This people honors me with their lips,
but their hearts are far from me;
in vain do they worship me,
teaching human precepts as doctrines.’

You abandon the commandment of God and hold to human tradition.”

Then he called the crowd again and said to them, “Listen to me, all of you, and understand: there is nothing outside a person that by going in can defile, but the things that come out are what defile.” For it is from within, from the human heart, that evil intentions come: fornication, theft, murder, adultery, avarice, wickedness, deceit, licentiousness, envy, slander, pride, folly. All these evil things come from within, and they defile a person.”

The Gospel of the Lord. **Praise to you, Lord Christ.**

Sermon

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padebió y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Oraciones de la Comunidad

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones; Oremos por la Comunión Anglicana y la Diócesis de Nueva York; Oremos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary.

Oremos por este país, estado y ciudad: Por las personas electas que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables. Oramos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Oramos para que derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra. Oramos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Oremos por todas las vidas negras. Como afirmamos en nuestro bautismo, oremos por la justicia, la paz y la dignidad de todos los seres humanos. Nos arrepentimos por nuestra parte en perpetuar el racismo y beneficiarnos de él. Que podamos enmendar nuestras vidas de tal manera que se produzca un cambio y traiga el amor de Dios al mundo.

Oremos por todas las comunidades LGBTQ+. Pedimos a Dios que nos recuerde que toda persona es creada a la imagen de Dios, incluyendo a nuestros familiares y amistades LGBTQ+. Le pedimos a Dios que camine con estas comunidades mientras están criminalizadas, silenciadas y oprimidas. Da aliento y paz a todas las personas que han perdido su voz, y abogamos en contra de la injusticia y discriminación. Que seamos una iglesia donde toda persona es bienvenida e incluida por quienes son.

Community Prayers

Let us pray for the Church: For our various partnerships: We pray for the Anglican Communion and the Diocese of New York; we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary.

Let us pray for this country, state, and city: For elected officials that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

Let us pray for the world and the whole human family: We pray to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

Let us pray for all Black lives and all Asian lives. As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

Let us pray for all LGBTQ+ communities. We ask God to remind us that we are all created in God's image, including our LGBTQ+ family and friends. We ask God to be with these communities as they are criminalized, silenced, and oppressed. Comfort and heal those who have lost their voice, by loudly calling out injustice and discrimination. Let us be a church where everyone is welcomed and included for who they are.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad.

Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.

Oramos, oh Dios, por todos los que se enfrentan al coronavirus: por todos los que lloran a sus muertos; todos los que han contraído el virus; aquellos en cuarentena o varados fuera de casa; aquellos que han perdido su empleo; aquellos que temen al presente y al futuro. Oramos por médicos, enfermeras y asistentes de salud en el hogar; investigadores médicos; y la Organización Mundial de la Salud. Por todo empleado esencial de transporte, comercios, mantenimiento, seguridad. Llena el dolor en nuestros corazones con tu poder misericordioso.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, _____.

Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.

Recordemos a las personas difuntas:

Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

Ten misericordia de nosotros, Dios de toda bondad; en tu compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies.

Let us add, aloud, our own petitions.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of:_____.

Let us add, aloud, our own thanksgivings.

Let us remember the departed:

Let us name, aloud, those whom we remember today.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén**

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

Santa Comunión/ The Holy Communion

Antífona Señor y Padre de la humanidad

*¡Oh Padre de la humanidad, pedimos tu perdón!
Renuévanos con tu bondad, Y así en pureza y santidad te adore el corazón.*

Permítenos que al escuchar el eco de tu voz, También podamos contestar Tal como aquellos junto al mar, siguiendo de ti en pos.

¡Oh, danos la serenidad con que venció Jesús! Silencio de la eternidad Que halló al hacer tu voluntad, muriendo en una cruz.

Angustias, penas y dolor que pasen pronto haz; Y sostenidos por tu amor Mostrar logremos, oh Señor, la paz que tú nos das.

En tentaciones o ansiedad, tu calma pon. Señor.Podamos en Serenidad, O en la más ruda tempestad oír tu voz de amor

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

Anthem *Dear Lord and Father of mankind*

*Dear Lord and Father of mankind, forgive our foolish ways!
Reclothe us in our rightful mind, in purer lives thy service find,
in deeper reverence, praise.*

In simple trust like theirs who heard, beside the Syrian sea, the gracious calling of the Lord, let us, like them, without a word, rise up and follow thee.

Drop thy still dews of quietness, till all our strivings cease; take from our souls the strain and stress, and let our ordered lives confess the beauty of thy peace.

Breathe through the heats of our desire thy coolness and thy balm; let sense be dumb, let flesh retire; speak through the earthquake, wind, and fire, O still, small voice of calm

La Gran Plegaria Eucarística

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

The Great Thanksgiving

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to God.

Let us give thanks to God.

It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the World.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Elaine Romanelli (SESAC)

$\text{♩} = 100$

ALL

3 Ho - ly, San - to, San -
3 - to es el Señ - or, God of
5 power and might, heav'n and earth are full of your glo - ry! Oh,
7 ho - san - na in the high - est. O,
9 ho - san - na en el cie - lo. Ben -
11 di - to el que vie - ne en el nom - bre del Señ or! Oh,
13 ho - san - na in the high est. O,
15 ho - san - na en el cie - lo. Oh,
17 ho - san - na in the high - est!

© 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
 en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
 y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
 tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
 ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
 on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
 who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia!

During this time in which we are not able to share communion together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Ten piedad, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Danos la paz, oh grant us peace.

Tenderly $\text{♩} = 72$ Elaine Romanelli (SESAC)

Lamb of God, you
take a-way the sins of the world, have
mer-cy u-pon
us. Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-
ca-do del mun-do ten pie-dad, ten pie-
dad de no-so-tros. Lamb of God, you
take a-way the sins of the world, da-
nos la paz, oh grant us peace.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

The Gifts of God for the People of God.

1. Amar es entregarse, olvidándose de sí,
buscando lo que al otro pueda hacerle feliz,
buscando lo que al otro pueda hacerle feliz.

Estríbillo:

¡Qué lindo es vivir para amar!

¡Qué grande es tener para dar!

Dar alegría y felicidad, darse uno mismo, eso es amar.

2. Amar como a sí mismo, entregarse a los demás;
Así no habrá egoísmo que no pueda superar,
Así no habrá egoísmo que no pueda superar. Refrain

Representative translation"

To love is to forget about oneself, seeking that which makes another happy. (Refrain) How beautiful it is to live in order to love! How beautiful it is to have in order to share. To give joy and happiness, and oneself, is to love. 2. To love as you love yourself, to share oneself with others; that way there will no longer be selfishness.

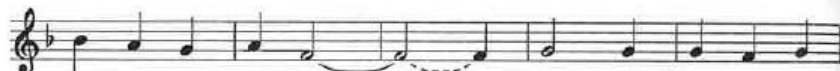
Estrofas



1. A - mar es en - tre - gar - se, ol - vi -
2. A - mar co - mo a sí mis - mo, en - tre -



1. dán - do - se de sí, bus - can - do
2. gar - se a los de - más; a - sí no ha -



1. lo que al o - tro pue - da ha - cer - le fe -
2. brá e - go - ís - mo que no pue - da su - pe -



1. liz, bus - can - do lo que al o - tro
2. rar, A - sí no ha - brá e - go - ís - mo que

Estrillo



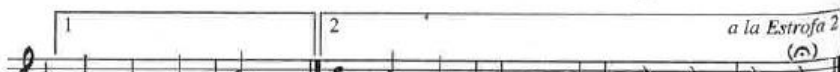
1. pue - da ha - cer - le fe - liz. ¡Qué lin - do es vi - vir
2. no pue - da su - pe - rar.



pa - ra a - mar! ¡Qué gran - de es te - ner pa - ra dar!



Dar a - le - grí - a, fe - li - ci - dad, dar - se u - no mis - mo,



e - so es a - mar. e - so es a - mar.

a la Estrofa 2
(C)

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

Himno de Salida/ Retiring Hymn

Jubilosos Te Adoramos/Joyful, Joyful, We Adore You

May be sung in unison, in Spanish and English

1 Joyful, joyful, we adore You,
God of glory, Lord of love;
Hearts unfold like flow'rs before You,
Op'ning to the sun above.
Melt the clouds of sin and sadness;
Drive the dark of doubt away;
Giver of immortal gladness,
Fill us with the light of day!

2 All Your works with joy surround You,
Earth and heav'n reflect Your rays,
Stars and angels sing around You,
Center of unbroken praise;
Field and forest, vale and mountain,
Flow'ry meadow, flashing sea,
Chanting bird and flowing fountain
Praising You eternally!

3. Tú, que siempre nos perdonas,
danos hoy tu bendición.
Tú, que todo proporcionas,
da tu paz al corazón.
Eres Padre, Cristo, hermano;
quienes se amen tuyos son.
Llévanos al gozo eterno,
por la senda de tu amor.

4. Oh mortales, vuestras voces,
al celeste coro unid;
el amor de Dios impera,
lo creado va a reunir.
Marcharemos entonando
nuestro cántico triunfal;
a través de la contienda,
vida y gozo vencerán.



1. Ju - bi - lo - sos te a - do - ra - mos, Dios de glo - ria,
2. Ju - bi - lo - sa en cie - lo y tie - rra, te cir - cun - de
3. Tú, que siem - pre nos per - do - nas, da - nos hoy tu
4. Oh mor - ta - les, vues - tras vo - ces, al ce - les - te
1. Joy - ful, joy - ful, we a - dore you, God of glo - ry,
2. All your works with joy sur - round you, Earth and heav'n re -



1. Dios de a - mor; an - te ti las al - mas se a - bren
2. tu crea - ción; As - tros y án - ge - los te can - ten
3. ben - di - ción; tú, que to - do pro - por - cio - nas,
4. co - ro - nid; el a - mor de Dios im - pe - ra,
1. Lord of love; Hearts un - fold like flow'rs be - fore you,
2. flect your rays, Stars and an - gels sing a - round you,



1. Co - mo flo - res an - te el sol. Des - va - ne - ce
2. en per - pe - tua a - do - ra - ción. Cam - po y sel - va,
3. da tu paz al co - ra - zón. E - res Pa - dre,
4. lo cre - a - do va a reu - nir. Mar - cha - re - mos
1. O - p'ning to the sun a - bove. Melt the clouds of
2. Cen - ter of un - bro - ken praise; Field and for - est,



1. to - da nu - be de pe - ca - do, de do - lor.
2. mon - te y va - lle, la pra - de - ra, el vas - to mar,
3. Cris - to, her - ma - no; quie - nes se a - man, tu - yos son.
4. en - to - nan - do nues - tro cán - ti - co triun - fal;
1. sin and sad - ness; Drive the dark of doubt a - way;
2. vale and moun - tain, Flow - 'ry mead - ow, flash - ing sea,



1. Oh Da - dor de go - zo e - ter - no, cú - bre - nos con tu es - plen - dor.
2. Fuen - tes ya - ves, en tu nom - bre nos in - vi - tan a can - tar.
3. Llé - va - nos al go - zo e - ter - no por la sen - da de tu a - mor.
4. a tra - vés de la con - tien - da, vi - da y go - zo ven - ce - rán.
1. Giv - er of im - mor - tal glad - ness, Fill us with the light of day!
2. Chant - ing bird and flow - ing foun - tain, Prais - ing you e - ter - nal - ly!

País: ALEMANIA
Letra: 87 87 D; Henry van Dyke, 1852-1933, alt.; trad. de Federico J. Pagura, n. 1923; trad. ©1996, Abingdon Press.
Administradora exclusiva: THE COPYRIGHT COMPANY Nashville, TN, concesionaria internacional de los derechos de autor. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música: HYMN TO JOY; Ludwig van Beethoven, 1770-1827; adapt. de Edward Hodges, 1796-1867.

Vayan en paz para amar y servir a Dios.

Demos gracias a Dios.

Go in Peace to love and serve God.

Thanks be to God.

Postludio/Postlude

Prayers/Oraciones

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers:

Milady; Rebecca; Judy F. (Carol K.); Margot Solador and James Lederman (Pam Soden); Joy Winnik; Pam Soden; Rachel Mitchell and family (niece of Maurece Jones); Denise, Felix, Victor Charles (relatives of Linda C.); Lucy (relative of Mo. Carla); Tiffany P. (Barbara MP's niece); Ana; Kenny, wife and son (Linda C.'s brother); Pura and her daughters and grandkids; Jill (Chris' mom); Princess Carter (Vanessa Ramos), Oscar Sanchez; Florita; Sybil (Rosemary's Mother); Ana Rodríguez (mother of Karina Mena); Gloria (Mo. C.'s mom); Isabel D. (Michelle's friend); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/

Nery's mother); Elizabeth (friend of Linda W.); Lou Mazzarissi (friend of Gene G.)

We pray for the eternal repose of Francisco Guzmán (6/20/21, Mo. Carla's uncle); Delores Houston 6/2021 (cousin in law of Maurece J.); Blanch Clymer (4/21/21, Cousin of Elaine R.); Fernando Paniagua (3/11/2021, friend of Carlos Mena's family); Yolanda (03/2021 Olga V.s niece); Olivia and Isabel Rivera (Nieces of Adela Campos), Ross King (3/3/2021, Mo. Carla's uncle); Barbara Jackson (former member of SMST), Mary Van Schaick (Mother of Brenda and grandmother of Sarah); Icilma Thornhill (mother of Janelle Thornhill); Patricia and Marlene (Linda C.'s cousins); Vernon (Linda Cooper's brother); Richard Watrous (brother-in-law of Linda W.), Carlos (friend of Linda W.); Giovanni S. Sorrentino (friend of Mo. Carla); Carlos Julio Moreira (5/5/2020 father of Genesis and Charlene, and husband of Silvia), Bertha Gonzalez (4/23/2020 mother of Carlos Mena), Barbara Friedberg (4/5/2020 Carol K.'s sister), Miguel Henriquez (4/5/2020 parishioner in nursing home), Jan Forney (friend of Michelle S.), Denise Lynch (parishioner in nursing home), Ann Charles (friend of Michelle S.), Marcos Fiallos (brother-in-law of Karina Mena), Scott Winnik (father of Joy Winnik), Rosa Perez (cousin of Nancy Ortiz); Gabriel Alonso; Lang K. Haynes (friend of Wilhelmina Crippen).

Diocese of New York

August 29, St. Augustine's Church, Manhattan

30 St. James' Church, Callicoon, Delaware Catskill Episcopal Ministry

31 Education for Ministry Programs in the Diocese

September 1 National Association for Episcopal Schools

2 Early Education Schools of the Diocese

3 Afterschool Programs of the Diocese

4 Diocesan Christian Formation Commission

Birthdays

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begins another year Grant that they may grow in wisdom and grace, and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

8th Roberto Román
9th Jennifer C; David D; Ryan Enrique C
10th Jackie F; Aurelia C; Maurece J.; Jaqueline M
11th José G; Heidee M
12th Genesis; Dasani T
14th Monique S; Jayleen Miriam F; Jonah N. C; Aniyha M
15th Carlos M; Jariel R
16th Javier P; Kenneth G
17th Rachel B
21st Giuseppe D
25 Neal S; Judith G
26 Gilbert P; Mario G
27th Nataly C
28th Jordyn C
30th Ramon E
31st Cassiel W; Jayven C
September 1st Nicholas G
3rd Jadha S
4th Asuncion W.; Priscilla G.; Luis W; Gloria G
5th Winnie S; Scott Z; Amy E; Alvaro José G

Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, *Rector*

Mx. Santana Alvarado, *Evangelist*

Mr. Jae Y. Lee, *Music Director and Organist*

Ms. Elaine Romanelli, *Composer-in-Residence*

The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Class of 2023: Marisol de la Cruz, _____, _____

VACANT, Treasurer

Church Staff

Ms. Hilda Alameda, *Facilities and Operations Manager*

Mr. David Bullock, *Administrator*

Mr. Rafael Felix, *Maintenance Assistant*

Mr. Ariel González, *Maintenance Assistant*

Schedule/Horario

Sunday/domingo 10:00 a.m. Bilingual Worship (*Healing on First Sundays*)

2:00 p.m. Meals Program/Programa de Comidas
(Check for Covid-related changes.)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy

26 West 84th Street

New York, NY 10024

212-362-6750

www.smstchurch.org

